

# 从跨文化视角下对比外国剧与国产剧中的家庭对话模式

肖菲

合肥师范学院 安徽省合肥市 230001

**摘要:** 本论文以跨文化传播理论为基础,通过话语分析与内容分析相结合的方法,对近年热门外国剧与国产剧中的家庭对话模式展开对比研究。研究选取《摩登家庭》《我们这一天》等外国剧与《小欢喜》《人世间》等国产剧作为样本,从话题选择、话轮转换、称谓系统、冲突解决方式等维度深入剖析。研究发现,外国剧家庭对话呈现出个人主义导向、平等化与情感外露的特征,而国产剧则体现出集体主义价值、层级化与含蓄表达的特点。这些差异根植于中外不同的文化传统,同时也在现代性冲击下发生着动态演变。本研究不仅有助于深化跨文化理解,还能为影视创作与跨文化传播实践提供理论参考,进一步丰富媒体语言学的研究成果。

**关键词:** 跨文化、话语分析、外国剧、国产剧

## 1. 引言

### 1.1 研究背景

影视剧作为大众文化的重要载体,通过虚构或半虚构的叙事,生动反映了社会现实与文化价值观念。家庭作为社会的基本单元,其内部的互动模式更是文化价值观的微观缩影。中外两国在历史、社会制度和传统文化上存在显著差异,这种差异在家庭观念上尤为突出。荷兰学者霍夫斯泰德(Hofstede)提出的文化维度理论中,外国文化以个人主义为核心,强调个体的独立性与自我实现;而中国文化则属于典型的集体主义文化,注重家庭和谐与群体利益。对话分析(Conversation Analysis)作为语言学研究的重要方法,能够通过对话语行为的细致剖析,揭示隐藏在语言背后的文化逻辑,为跨文化视角下的影视研究提供了可行路径。

### 1.2 研究意义

从理论上来说,研究外国剧和国产剧中的家庭对话模式,可以丰富媒体语言学和跨文化交际的研究。以前很少有人专门从这个角度进行对比研究,所以这项研究填补了一个空白。

在实际生活中,这项研究也很有用。对于观众来说,了解这些文化差异,能让我们在看剧时更好地理解剧情和人物。比如,当我们知道外国文化鼓励直接表达后,就不会对外国剧中孩子和父母争吵的场景感到奇怪;对于影视创作者来说,掌握这些差异,能让他们创作出更真实、更有感染力的作品。像一些国产剧想要走向国际市场,就需要考虑不同文化背景观众的接受习惯,让剧情和对话更符合他们的文化认知。

### 1.3 研究方法

本研究采用混合研究方法,将话语分析法与内容分析法相结合。在样本选择上,选取近年具有代表性的外国剧与国产剧作为研究对象,外国剧涵盖《摩登家庭》《我们这一天》等以家庭关系为核心的作品,国产剧则包括《小欢喜》《人世间》等反映中国家庭生活的热门剧集。研究对比维度主要包括话题选择、话轮转换、称谓系统、冲突解决方式等,通过对剧中家庭对话场景的系统分析,挖掘中外家庭对话模式的差异及其文化根源。

## 2. 理论基础

### 2.1 高语境与低语境文化理论(Edward Hall)

外国文化人类学家爱德华·霍尔提出文化具有语境性,并将语境分为高语境和低语境。他认为,外国是低语境文化国家,沟通时倾向于使用直白的语言,较少依赖语境;而中国则属于高语境文化国家,信息的传递往往依赖于语境、肢体语言和隐含意义。不同语境的文化之间进行沟通时通常会出现跨文化传播障碍,但是低语境文化环境中制作出来的外国剧却能在高语境文化的中国取得很好的传播效果,这种高低语境之间的跨文化传播现象值得仔细研究。

### 2.2 面子理论(Brown & Levinson)

有关不同文化的面子研究中,布朗和莱文的面子理论是众多学者研究的起点,“面子”包括积极的面子(positive face)和消极的面子(negative face)。消极的面子指的是个人欲望的实现不受阻碍,个人的自主性、独立性和活动范围

不受侵扰的权利要求。积极的面子指的是个人的某些方面有被外界认可和欣赏的需求,体现在个人持续保持其积极的正面形象。不同文化中,人们维护面子的策略存在显著差异。在中国文化中,为维护集体和谐,人们常采用委婉、间接的方式表达观点,避免直接冲突;而外国文化中,个体更倾向于通过直接表达来维护自身权利,即使可能威胁到对方的面子。

### 2.3 家庭沟通模式理论 (Koerner & Fitzpatrick)

科纳 (Koerner) 和菲茨帕特里克 (Fitzpatrick) 提出的家庭沟通模式理论,将家庭沟通分为对话导向型和遵从导向型。对话导向型家庭强调平等交流与个体表达,家庭成员间鼓励开放讨论;遵从导向型家庭则更注重等级秩序,成员间的交流往往围绕权威展开。这一理论为分析中外家庭对话模式的差异提供了理论支撑。

## 3. 中外家庭对话模式实证对比

### 3.1 话题选择差异

在外国剧中,家庭对话的话题广泛涉及个人发展、情感表达和社会议题。例如,在《我们这一天》中,家庭成员围绕收养、种族认同、心理健康等话题展开深入讨论,充分体现了个人主义文化中对个体经历与权利的重视。这些话题的选择不仅反映了个体对自我价值的追求,也展现了外国家庭对社会多元性的包容态度。

相比之下,国产剧中的家庭对话更多聚焦于学业压力、代际责任和家族关系。以《小欢喜》为例,剧中围绕子女高考、亲子关系、家庭经济压力等话题展开叙事,深刻反映了中国家庭以集体利益为核心的价值取向。学业作为影响家庭未来发展的重要因素,成为家庭对话中的核心议题;而代际责任的传承和家族关系的维护,则体现了中国文化中“家本位”的传统观念。

### 3.2 话轮转换特征

外国剧中的家庭对话,经常出现大家抢着说话、互相打断的情况,这体现了他们平等的交流氛围。在《摩登家庭》的家庭聚餐场景里,孩子们会一边吃饭一边兴奋地分享自己在学校的趣事,有时候还会打断父母的话。比如,女儿亚历克斯在讲自己参加科学竞赛的经历时,弟弟卢克突然插话,说自己在学校踢足球进了一个超级厉害的球,父母也不会生气,而是笑着听他们分享,还会给出自己的评价。这种你一言我一语、互相打断的对话方式,说明大家都想表达自己的想法,而且觉得自己的观点很重要。

国产剧里的家庭对话,通常是长辈先说,晚辈认真听。

在《人世间》里,周家父母坐在饭桌前,开始讲述家里的一些事情和对未来的打算,几个孩子就安静地听着,很少打断父母的话。只有在父母问他们意见时,孩子们才会小心翼翼地表达自己的想法。

而且,沉默在国产剧家庭对话中也很常见。当家庭成员之间出现矛盾时,大家可能不会直接争吵,而是选择沉默。比如,在《小欢喜》中,方一凡因为成绩不好,被妈妈童文洁批评,方一凡心里不服气,但他没有和妈妈顶嘴,而是低着头不说话,屋里一片安静,这种沉默其实也是一种表达情绪的方式,体现了中国文化中对和谐的追求,大家都不想把矛盾激化。

### 3.3 称谓系统对比

外国家庭的称谓系统相对简单、随意。子女直呼父母名字的现象较为普遍,如在《摩登家庭》中,孩子们常以“Phil”“Claire”称呼父母,昵称的使用也十分频繁。这种称谓方式打破了传统的等级界限,体现了外国家庭中平等、亲密的关系。

中国家庭的称谓系统则具有严格的等级性和规范性。亲属称谓不仅明确区分辈分,还体现了长幼有序的伦理关系,如“爷爷”“爸爸”“大哥”等称谓的使用。此外,中国文化中还存在亲属称谓泛化的现象,人们常将“叔叔”“阿姨”等称呼用于非血缘关系的长辈,以此表达尊重和亲近,这种称谓习惯反映了中国文化中重视人际关系和谐的特点。

### 3.4 冲突解决模式

外国家庭在面对冲突时,倾向于采用公开辩论的方式。家庭成员会直接表达自己的感受和观点,通过理性讨论寻求解决方案,如“我们需要谈谈”成为常见的冲突解决开场白。在《我们这一天》中,夫妻间、亲子间发生矛盾时,常常通过面对面的深度交流来化解分歧,这种方式强调情感的直接表达和问题的理性解决。

国产剧中的冲突解决方式则更加含蓄、委婉。当家庭矛盾出现时,第三方调解成为常见手段,如通过亲戚、朋友从中斡旋,避免直接冲突。同时,非言语沟通在冲突解决中发挥重要作用,《都挺好》中多次出现的餐桌沉默场景,通过肢体语言和氛围营造,传递出复杂的情感和矛盾,体现了中国文化中“以和为贵”以及对“家丑不可外扬”的传统观念。

## 4. 文化根源分析

### 4.1 儒家思想影响

儒家思想作为中国传统文化的核心,深刻塑造了中国家

庭的对话模式。“孝道”文化强调“尊卑有序”，要求晚辈对长辈保持绝对的尊重和顺从，这种伦理观念直接反映在家庭对话的层级结构中。父母在家庭中拥有至高无上的权威，子女的话语权受到严格限制。同时，“家丑不可外扬”的私密性传统，使得中国家庭在处理矛盾时倾向于内部消化，避免公开冲突，从而形成了含蓄、委婉的沟通风格。

#### 4.2 外国清教传统与个人主义

外国的清教传统强调个人奋斗与自我救赎，这种价值观与个人主义文化相互融合，塑造了外国家庭对话模式。《独立宣言》中“人人生而平等”的理念深入人心，成为外国家庭追求平等对话的思想根源。个体主义文化鼓励自我表达，将情感和观点的直接展现视为独立人格的重要体现，因此外国家庭在对话中更注重个体的声音和权利。

#### 4.3 现代性冲击下的变迁

随着全球化进程的加速和现代性的冲击，中外家庭对话模式都在发生变化。在国产剧中，新兴中产家庭的对话逐渐呈现出“外国剧化”倾向。例如，《三十而已》中部分家庭场景展现出更加平等、开放的对话氛围，子女与父母间的交流更加直接，传统的等级界限有所弱化。而在外国剧中，涉及华裔家庭的作品（如《初来乍到》）则呈现出混合模式，既保留了外国文化中平等对话的特点，又融入了中国文化中重视家庭和谐、亲情纽带的元素，这种文化交融现象反映了全球化背景下文化互动的复杂性。

### 5. 讨论与启示

#### 5.1 研究发现总结

通过研究我们发现，外国剧家庭对话就像一场热闹的辩论会，大家自由表达观点，注重个人感受，交流方式平等直接；而国产剧家庭对话更像是一场温馨的座谈会，讲究长幼有序，重视家庭和谐，表达比较含蓄委婉。这些差异的背后，是中外不同的文化价值观在起作用。

#### 5.2 跨文化传播启示

对于影视翻译工作者来说，在翻译时要特别注意文化差异。比如，外国剧中一些幽默的双关语，如果直接翻译成中文，可能就失去了笑点，这时候就需要根据中国文化特点进行意译。而在翻译国产剧时，也要把中国文化中含蓄的表达转化成外国观众能理解的方式。

对于影视创作者来说，要想创作出受欢迎的作品，就要了解不同文化背景观众的喜好。比如，在拍摄跨国题材的作品时，要把不同文化元素巧妙融合，让剧情既符合逻辑又

能引起观众共鸣。

#### 5.3 研究局限与展望

本研究也有一些不足之处。比如，选取的样本只是近几年的热门剧集，可能不能代表所有的外国剧和国产剧。而且只对比了外国和中国的剧集，没有和其他国家的影视作品进行比较。

未来的研究可以扩大样本范围，不仅研究热门剧，也可以研究一些小众但有特色的剧集。还可以把更多国家的影视作品纳入对比，这样能更全面地了解不同文化背景下家庭对话模式的差异和共性。同时，随着社会不断发展，家庭对话模式也会持续变化，后续研究可以关注这些变化，为跨文化交际研究提供更多有价值的成果。

### 6. 结论

本研究通过对外国剧和国产剧中家庭对话模式的对比分析，揭示了中外文化在家庭互动层面的差异。这些差异源于不同的文化传统，又在时代发展中不断演变。在全球化的今天，理解这些文化差异，对于促进跨文化交流、提高影视创作水平都有着重要意义。虽然未来中外家庭对话模式可能会相互影响、相互融合，但文化差异依然会长期存在，所以持续深入研究跨文化视角下的影视对话，对推动文化多样性发展至关重要。

#### 参考文献

- [1] 曾玲娟.从热播外国剧和中国电视剧来看中外文化的差异[J].品牌(理论月刊),2011(22)
- [2] 刘璐.中外电视剧大众文化元素的比较[A].文化之窗,2009(9).
- [3] 李玉侠.试论中外传统文化差异对影视作品的影响[J].电影评介,2008(10).
- [4] 吴梓兰,黄泽锐.从中外影片论中外文化差异[J].时代人物,2008(9).
- [5] 郑文思.对比国产电视剧与外国剧中的中西方文化差异[J].创新科技,2013(7).
- [6] 柯智.中外言语交际的文化对比分析——以《家有儿女》及《摩登家庭》为例[J].山东农业工程学院学报,2015(8)
- [7] 张宝亮.高低语境下的中外跨文化传播分析.山东大学,2014(8)
- [8] 赵安琪.跨文化传播视角中的面子理论[J].新楚文化,2023(15)